

HENDAIA
27 > 30. 05 2021

36^e
festival
festibala



MAI DU
THÉÂTRE
ANTZERKIAREN
MAIATZA



JEUDI 27.05 OSTEGUNA		VENDREDI 28.05 OSTIRALA		17:00 Ouverture du site Gaztelu Gunearen idekitzea						
15:00	19:00	10:00	10:45	15:00	17:00	17:30	17:30	19:15		
ZOU (30') Cie Sons de Toile EHPAD Réservé aux résidents Adineko egoiliarrentzat	Sortie de résidence MÉTAMORPHOSES Théâtre des Chimères et patients de l'Hôpital Marin (45' + discussion) Mendi Zolan	Séance scolaire ULLINIGHT Groupe Noces (35' + rencontre avec cie) Site Gaztelu Zahar gunean Réservé aux écoles d'Hendaye Hendaiko eskolentzat	Séance scolaire BLEU SILENCE (60') Cie Vendaval Lycée Professionnel Aizpurdia Aizpurdia Lanbide Lizeoa Réservé aux élèves Ikasleentzat	ZOU (30') Cie Sons de Toile Hopital Marin Réservé aux résidents Adineko egoiliarrentzat	BANKAL (60') Puéril Péril Fronton Joncaux Intzurako frontoian	Sortie de résidence MÉTAMORPHOSES (45') Théâtre des Chimères et patients de l'Hôpital Marin Mendi Zolan	ON EST VIVANT! (90') Les Barbeaux Site Gaztelu Zahar gunean	LES MADELEINES DE POULPE (55') Cie Kadavresky Site Gaztelu Zahar gunean		
P 11	P 5	P 6	P 15	P 11	P 7	P 5	P 8	P 9		

SAMEDI 29.05 LARUNBATA 13:00 : Ouverture du site Gaztelu Gunearen idekitzea									
11:00	13:30	14:00	14:00	15:00	15:15	16:30	18:00	19:30	
BANKAL (60') Puéril Péril Fronton d'Orio Orioko Frontoian	OUT (20') Amaia Elizaran Site Gaztelu Zahar gunean	ZOU (45') Cie Sons de Toile Site Gaztelu Zahar gunean	RDV 13:45 accueil JEAN-PIERRE, LUI, MOI (95') Pocket Théâtre Site Gaztelu Zahar gunean	PORTRAIMATON EN CORPS D'ÉCRITURE (4H) La Bouillonante Site Gaztelu Zahar gunean	ENSEMBLE (55') Cie Jupon Site Gaztelu Zahar gunean	BANKAL (60') Puéril Péril Site Gaztelu Zahar gunean	BLEU SILENCE (60') Cie Vendaval Site Gaztelu Zahar gunean	GORA ! UN SELFIE AU MILIEU DES SIOUX (60') Marlène Llop / Collectif Balle perdue Les Halles de Gaztelu aretoa	
P 7	P 10	P 11	P 12	P 13	P 14	P 7	P 15	P 16	

DIMANCHE 30.05 IGANDEA 10:00 puis 13:30 : Ouverture du site Gaztelu Gunearen idekitzea									
10:30	13:45	14:00 PUIS 15:15	14:30	15:00	16:00	16:00	17:15	18:00	
RDV 10:15 accueil JEAN-PIERRE, LUI, MOI (95') Pocket Théâtre Site Gaztelu Zahar gunean	Spect'acteurs : RDV 13:30 accueil Ikusle-arizaleak : hitzordua 13:30etan harlekuan Atelier des Chimères autour du spectacle de la cie Vendaval Chimères kiaren Tайлerra, Vendaval kiaren ikusgarriar-en inguruan (60') Site Gaztelu Zahar gunean	A TAILLE HUMAINE (1ère partie) TU PARLAIS DE MOI SANS ME CONNAITRE (2e partie) (45' + 30') Cie Délit de Façade Site Gaztelu Zahar gunean	PORTRAIMATON EN CORPS D'ÉCRITURE (4H) La Bouillonante Site Gaztelu Zahar gunean	RENCONTRE ARTISTIQUE avec la cie Vendaval TOPAKETA ARTISTIKOA Vendaval kiarekin (60') Animation Animazioa: Les Chimères et Borderline Fabrika Site Gaztelu Zahar gunean	ENSEMBLE (55') Cie Jupon Site Gaztelu Zahar gunean	LUR (55') Xake Produkzioak Les Halles de Gaztelu Aretoa	OUT (20') Amaia Elizaran Site Gaztelu Zahar gunean	LE GRAND BANCAL (90') Le Petit Théâtre de Pain Site Gaztelu Zahar gunean	
P 12	P 20	P 17	P 13	P 21	P 14	P 18	P 10	P 19	

EDITO

Que d'incertitudes et de doutes ont ponctué l'organisation de cette 36^e édition du Mai du Théâtre ! Le souhait de la municipalité a toujours été d'avancer, de s'adapter, de maintenir au maximum les rendez-vous culturels municipaux. Nous en avons tous besoin. Depuis plus d'un an, la Ville a fait le choix de soutenir les artistes, techniciens, professionnels du monde de la culture. Et bien évidemment, elle sera présente au redémarrage de leurs activités.

Encore aujourd'hui, et malgré la lecture de cet édito, nous ne pouvons être certains que le festival aura lieu ou en tout cas, tel que nous l'avons imaginé !

Nous faisons cependant le pari, avec une très grande envie, que cette édition ait lieu, même si elle doit encore s'adapter à la situation, jusqu'au dernier moment. Je remercie toutes les compagnies de cette édition pour s'être également adaptées à toutes nos contraintes communes, avec le seul désir de jouer pour un public...

Le Mai du Théâtre 2021 sera l'un des premiers festivals à pouvoir revivre ! Autour de spectacles majoritairement en extérieur, pour tous les publics, majoritairement gratuits ! Autour du site de Gaztelu Zahar principalement, mais également dans deux quartiers, dans des établissements de soin, dans des établissements scolaires ! Venir au plus près de toutes et tous et offrir à chacun un temps et un espace de liberté, d'évasion, de réflexion... Le Mai du Théâtre veut être ce moment-là !

Consultez régulièrement le site internet culturel de la Ville d'Hendaye : www.hendaye-culture.fr : pour surveiller l'évolution du festival.
Et surtout pensez à réserver vos places sur notre site internet !

Bon festival ! En souhaitant vous y retrouver !

Zenbat zalantza eta duda-muda Antzerkiaren Maiatzaren 36. aldi honen inguruan! Herriak aitzin egin nahi ukana beti, egokituz eta herriaren ahal beste kultura hitzordu atxiki. Guztiok dugu horien beharra. Urtebeteko luze dugu jadanik Herriak artistak, teknikariak eta kulturaren profesionalak sostengatzea hautatu zuela. Eta argi da hori izanen dela haien jarduerak berriz abiatzean ere.

Egun oraindik, sar hitz hau irakurrik ere, ez gara segur festibala egiten ahalko denik, edo asmatu genuen bezalaxe eginen denik bederen!

Egitearen alde egin dugu, halere, gogo betez, egoerara egokitutu beharko bada ere beste behin eta azkeneko unera arte. Aldi honetako konpainia guztiei gure esker ona erakutsi nahi diet guztiok bizi ditugun trabatara egokitutu direlako, publikoarentzat jokatzeko gogo behinenak bultzaturik.

2021eko Antzerkiaren Maiatza berriz bizi ahalko ditugun lehenetariko festibala izanen da! Iuskizun gehienak kanpoaldean eginen dira eta publiko ororentzat izanen dira gehienak, gehienak urririk! Gehienbat Gaztelu Zahar gunearen inguruan eginen dira, baina baita bi auzotan ere, artamendu etxeetan, ikastetxeetan! Guztiengana ahal beste hurbildu eta nor bakoitzari askatasun, ihesbide eta gogoeta unea eskaini. Antzerkiaren Maiatzak izan nahi du une hori!

Hendaiako Herriaren kultura webgunea erregularki ikus ezazu : www.hendaye-culture.fr, festibalaren bilakaeraren berri jakiteko. Eta, batez ere, erreserba itzazu zeure lekuak gure webgunean !

Festibal on ! Berriz ere elkarrekin topatuko garelaoko !

Michelle MOUNIOS ADURRIAGA

Adjointe à la Culture et à la Politique linguistique de la Ville d'Hendaye / Hendaia Kultura eta Hizkuntza politikaren auzapezordea

SORTIE DE RÉSIDENCE AURRERAPENA



THÉÂTRE
ANTZERKI

27.05.2021

● 19:00
suivi d'une discussion avec
le public Ondotik solasaldia
publikoarekin

▼ Mendi Zolan

28.05.2021

● 17:30
▼ Mendi Zolan

● 45'
▼ Tout public
Guztientzat
■ Français Frantsesa
◆ Gratuit Urririk
Réservation obligatoire
Baitezpadakoa da
erreserbatzea
➤ www.theatre-des-chimeres.com

Co-production : Théâtre des Chimères, Hôpital Marin de Hendaye APHP, Ville de Hendaye



© Théâtre des Chimères

MÉTAMORPHOSES THÉÂTRE DES CHIMÈRES

Biarritz Miarritze

C'est au travers d'une résidence d'artistes de 15 jours à Mendi Zolan, que les comédiens du Théâtre des Chimères ont travaillé avec les patients en séjour de répit-rééducation de l'Hôpital Marin d'Hendaye. L'occasion pour les comédiens amateurs et professionnels d'explorer ensemble la thématique de « l'aventure ». Chaque participant a proposé un texte qui a une résonnance importante pour lui.

Vous êtes invités à venir voir cet état de travail. Ce ne sera pas un spectacle achevé, mais un moment de complicité avec le public pour concrétiser la recherche avant d'amorcer une nouvelle création pour ces deux partenaires.

Mendi Zolan kulturgunean egin 15 eguneko artista egonaldi baten bidez, Théâtre des Chimères konpainiako artistak Hendaia Itsas Ospitaleko atsedenaldi-birgaitze egonaldian ziren eriekin aritu dira lanean. Jokalari amateur nola profesionalentzat « abenturaren » gaia elkarrekin lantzeko aukera izan da hori.

Parte hartzale bakoitzak, garrantzizkoa zaion testu bat proposatu du.

Zatoz lanaren egoera ikustera. Ez da iuskizun bururatuza izanen, baizik iuskleekiko konplizitate une bat ikerketa zehaztu eta gero sorkuntza berri bat ekiteko bi partaide horiekin.

Création collective Sorkuntza kolektiboa: Sophie Bancon, Patxi Uzcudun et Catherine Mourier

Comédiens Aktoreak: Patients et personnel de l'Hôpital Marin d'Hendaye, comédiens professionnels et amateurs du Théâtre des Chimères. Hendaia Itsas Ospitaleko eriak eta langileak, Théâtre des Chimères konpainiako jokalari profesional eta amateurrak.



DANSE / THÉÂTRE
DANTZA / ANTZERKIA

28.05.2021

- ⌚ 10:00
- 📍 Site de Gaztelu Zahar
Gaztelu zaharreko gunean

Représentation réservée aux écoles d'Hendaye. Hendaiako eskolentzat.

- ⌚ 35'
- 👤 À partir de 5 ans
5 urtez gorakoentzat
- 🗣 Français Frantsesa
- > www.groupenoces.com

LULLINIGHT

GROUPE NOCES

Montpellier

Lullinight est une enfant en proie à des émotions fortes et parfois violentes. Elle communique très peu avec les autres enfants de la cité HLM dans laquelle elle vit. Elle leur préfère un terrain vague, une nature imaginaire, dans lequel elle se projette et où elle peut expérimenter sa toute-puissance, et son goût du mouvement. Dans cet univers, Lulli joue avec un étrange animal. Avec lui, elle se transforme, à la rencontre de sa faune intérieure et chemine jusqu'à la résilience. Exaltée, subjuguée par la poésie des mondes fantastiques qu'elle invente, Lullinight devient mouvement, matière et dompteur d'elle-même. Elle apprend à devenir un être plus sensible, et aller vers les autres devient possible.

Lullinight zurrara azkar eta batzuetan bortitzak jasaten dituen haurra da. Oso harreman gutxi du bizi den alokairu mugatuko etxetako auzoaldeko gainerako haurrekin. Nahiago du gainezka egiten dion bere irudimena proiectatzen duen eta bere guztiahaltasuna eta mugitzeko gogoa bizitzeko balia dezakeen lur lausoa. Unibertsor horretan, Lulli abere arraro batekin aritzen da jolasean. eta harekin dabil erresilientzia atzman arteko bidean. Burubero, asmatzen dituen alegiazko munduen poesiak lilaturik, Lullinight mugimendu bilakatzen da, materia eta bere buruaren hezlea. Izaki sentikorrago bilakatzen ikasten du, eta besteengana joatea egingarri bilakatzen zaio.

Direction artistique Arte Zuzendaritza: Florence Bernad
Danseuse Dantzaria: Clara Serafini



CIRQUE , MAIN-À-MAIN
ET MONOCYCLE
AKROBAZIAZKO
ESKUZ-ESKU ETA
MONOZIKLOA

28.05.2021

- ⌚ 17:00
- 📍 Fronton Joncaux
Intzurako frontoia

29.05.2021

- ⌚ 11:00
- 📍 Fronton Orio
Orioko frontoia
- ⌚ 16:30
- 📍 Site de Gaztelu Zahar
Gaztelu zaharreko gunean

- ⌚ 60'
- 👤 Tout public
Guztientzat
- 🗣 Français Frantsesa
- 👉 Gratuit Urririk
Réservation obligatoire
Baitezpadakoa da
erreserbatzea
- > www.puerilperil.com

Production de la Compagnie Puéril Péril, 2016
Accueil en résidence : Ecole de Cirque de Lyon (69), MIC de Quintin (22), Les Subsistances (Lyon – 69)

BANKAL

PUÉRIL PÉRIL

Lyon

Qui a dit qu'on devait toujours rester seul sur son monocycle ? Sûrement pas eux, qui sont deux mais qui n'en ont qu'un de monocycle.

Sans compter les tabourets. Parce que ces deux acrobates sont dans la construction. Ils ont élaboré une technique révolutionnaire d'échafaudage hyper adaptable avec des tabourets. Ensemble, ils cherchent à tenir en équilibre sur cette fragile et si grisante limite entre la prise de risque et la chute. Alors là vous vous dites que vous ne savez toujours pas ce que vous allez voir, que tout cela vous paraît puéril. Venez prendre le premier risque, on fera le reste.

Nork erran du monozikloaren gainean bakarrik behar zela beti ibili? Haien ez seguruenik, bi izan baina monoziklo bakarra baitute.

Alketxak kontatu gabe. Bi akrobata horiek eraikuntzan ari baitira. Alketxekin aldamio hiperegokigarria antolatzeko teknika iraultzailea asmatu dute. Elkarrekin, arrisku hartze eta erorketaren arteko muga hauskor eta hordigarri horren gainean orekan mantentzen saiatzen dira.

Zer ikusiko duzuen ez dakizuela badiozue eta umekeria iruditzen zaizuela guztia, zatozte lehen arriskua hartzen, eta gero gerokoa.

Distribution: De et avec Ronan Duée et Dorian Lechaux.



© Les Barbeaux



28.05.2021

- ⌚ 17:30
- 📍 Site de Gaztelu Zahar
Gaztelu zaharreko gunean

- ⌚ 90'
- 👤 Tout public
Guztientzat
- ▣ Français et espagnol
Frantsesa eta gaztelera
- 👉 Gratuit / Réservez
votre pass du vendredi
Urririk / Ostiraleko zure
pasea erreserba ezazu
- > www.lesbarbeaux.fr

ON EST VIVANT!

LES BARBEAUX

Magalas

En français et en espagnol, les Barbeaux chantent la vie à travers un style chanson-folk-rock très ensoleillé. Avec ses airs de guinguette populaire, le groupe distille son goût de la fête tout en servant un discours intelligent sur le monde environnant. Après 15 ans de tournée, 6 albums, plus de 600 concerts en France et en Europe, ces infatigables diables de scène n'ont de cesse de se renouveler, allant puiser dans leurs racines méditerranéennes et latines un métissage musical imparable... Ils émanent de la chaleur humaine et une réelle envie de partage !... Ça tombe bien, on en a bien besoin !

Frantseset eta espanyolez, Les Barbeaux biziari kantari ari zaizkigu folk-rock abesti oso eguzkitsu baten estiloan. Dantza ostatu airearekin, taldeak bestaren gogoa isurtzen du inguruko munduari buruzko solas adimentsua eskaintzeaz bat. 15 urte daramatzate biran, 6 album argitaratu dituzte eta 660 kontzertutik gora eman Frantzian eta Europen. Taulagainekeo deabru nekagaitz horiek etengabe berritzen ari dira, beren mediterranear eta latindar sustriaietatik geldiezinezko musika mestizajea ateraz. Giza goxotasuna isurtzen dute eta parteatzeko egiazko gutzial... Ongi datorkigu hori, horren behar handia baitugu!

Artistes principaux Artista nagusienak: Pascal Tenza, Jean Dona, Esteban Martinez, Romain Maraval, Denis Capus, Hervé Losse.
Technicien son Soinu teknikaria: Paco Tenza



© A.Veldman



CIRQUE ET MUSIQUE LIVE
ZIRKO ETA MUSIKA ZUZENEAN

28.05.2021

- ⌚ 19:15
- 📍 Site de Gaztelu Zahar
Gaztelu zaharreko gunean

- ⌚ 55'
- 👤 Tout public
Denentzat
- ▣ Sans texte Hitzik gabe
- 👉 Gratuit / Réservez
votre pass du vendredi
Urririk / Ostiraleko zure pasea
erreserba ezazu
- > www.kadavresky.com

Co-producteurs : PIP - Le Revest-les-Eaux (83), PNAC La Cascade - Bourg-Saint-Andéol (07), Les Zaccros d'ma rue - Nevers (58), PRAC Cité du Cirque - Le Mans (72), La Déferlante - Notre-Dame-de-Monts et Noirmoutier (85), Ville de Billom (63). **Avec le soutien de :** Les Jardins de Brocéliande - Bréal-sous-Montfort (35), La Lisière avec La Constellation - Bruyères-les-Châtelais (91), l'association Graines de Rue - Bessines-sur-Gartempe (87), Le Caméléon - Pont-du-Château (63), Le Grand Pré - Langueux (22), Métamis Crération. **Soutiens institutionnels :** DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, Région Auvergne-Rhône-Alpes, Département de la Savoie, Ville de Bourg-Saint-Maurice (73), Spédidam, ADAMI Production : Agence Crocodile et Alpes Concerts.

LES MADELEINES DE POULPE

KADAVRESKY

Le Fontanil

1. Préchauffez le public à 180°C. / 2. Dans un univers burlesque et poétique, mélangez à l'aide de skis, du rire et cinq acrobates. / 3. Ajoutez au fur et à mesure les sangles et le mât chinois, avec une pincée d'équilibre. / 4. Incorporez le poulpe finement émincé. Saupoudrez de musique et remuez vivement jusqu'à ce que les souvenirs remontent. / 5. Faites cuire pendant 45 minutes puis dégustez sans modération. Laissez-vous emporter par ces madeleines déjantées, énergiques et musicales. Chaque bouchée est un hymne au plaisir et à la découverte !

1. Ikuak 180°C-etaraino bero itzazu. / 2. Irri ubertso poetiko batean, eskiak bitartez nahasteka itzazu irria eta bost akrobata. / 3. Pixkanaka eransten joan uhalak eta txinatar masta, oreka birbira batekin. / 4. Oilagorra xehe-xehe gaineratu. Gainetik musikeztatu eta bizi-bizi nahasten joan oroitzapenek goiti egin arte. / 5. 45 minutuz egosi eta gero neurri gabe dasta. Burutik joanik eta energiaz beterik diren musikazko madalena horiek eraman zaitzaten utz ezazu. Ahamen bakoitza plazzeraren eta ezagutzaren himno bat da!

Comédiens Jokalariak: Aléjandro Soto, Sébastien Barat, Mael Deslande, Noé Renucci, Léo Blois



© Etanowski



DANSE / MUSIQUE
DANTZA / MUSIKA

29.05.2021

⌚ 13:30

30.05.2021

⌚ 17:15

📍 Site de Gaztelu Zahar
Gaztelu zaharreko gunean

⌚ 20'
👤 Tout public
📍 Guztientzat
📄 Sans texte
Hitzik gabe
👉 Gratuit / Réservez votre pass
du samedi ou dimanche
Urririk / Larunbat edo
igandeko zure pasea
erreserba ezazu

> www.amaiaelizaran.com

OUT

AMAIA ELIZARAN

Tolosa, Gipuzkoa

Tout est eau. Silencieuse, ferme, angoissante, enveloppante. Jusqu'à ce que la physique fasse son œuvre. Alors, la tension à la surface se brise, et l'éruption liquide arrive. La liberté cherche son chemin, et l'anxiété disparaît. L'air emplit les poumons.
Libre.
OUT est un spectacle de danse contemporaine avec de la musique en direct.

Dena ura da. Isila, irmoa, estugarria, inguratzalea. Fisikak bere lana egiten duen arte. Orduan gainazaleko tentsioa hautsi eta erupzio likidoa iristen da. Askatasunak bere bidea bilatzen du eta larritasuna desagertzen da. Aireak birikak betetzen ditu. Aske.
OUT zuzeneko musika duen dantza garaikideko ikuskizun bat da.

Metteuse en scène et danseuse Zuzendaria eta dantzaria: Amaia Elizaran
Musique en direct Zuzeneko musika: Xabier Zeberio
Styliste Estilismoa: Borja Bordonabe



© Les studios de Jielbe



MUSIQUE
MUSIKA

29.05.2021

⌚ 14:00

📍 Site de Gaztelu Zahar
Gaztelu zaharreko gunean

⌚ 45'

👤 Tout public Denentzat
📄 Sans parole Hitzik gabe
👉 Gratuit / Réservez
votre pass du samedi
Urririk / Larunbateko zure
pasea erreserba ezazu
> www.sonsdetole.fr

27.05.2021

⌚ 15:00 📍 Maison de retraite
Réservé aux résidents Adineko egoilarienratzat

28.05.2021

⌚ 15:00 📍 Hôpital Marin
Réservé aux résidents Adineko egoilarienratzat

Avec le soutien du Conseil départemental de la Gironde, de l'IDDAC, l'Espace culturel Treulon - Bruges (33) et le centre culturel Bleu Pluriel - Tregueux (22) En partenariat avec Les 3A - Bureau d'accompagnement culture - Bordeaux (33).

ZOU

SONS DE TOILE

Sigalens

À deux et à mains nues, ils composent en direct, partout et tout le temps. S'inspirant des bruits environnants, ces curieux musiciens ont pour seul instrument leur corps et le public.

Bien artean eta esku hutsez, zuzenean apailatzen dute guztia, nonahi eta noiznahi. Inguruko zaratak inspirazio bide, musikari xelebre horiek gorputza eta ikusleak dituzte tresna bakarra.

Conception artistique Zuzendaritza:

Simon Filippi

Mise en scène Zuzendaria:

Simon Filippi, Julien Vasnier

Interprétation en alternance Aldizkako antzezpena:

Simon Filippi & Julien Vasnier / Olivier Colombel & Remi Leclerc

Création lumière Argiztapena:

Anouk Roussely

En coréalisation avec





© Hélène Dodet

THÉÂTRE
ANTZERKIA

29.05.2021

● 14:00

30.05.2021

● 10:30

▼ Site de Gaztelu Zahar
Gaztelu Zaharreko gunean
RDV 15 min avant le début
du spectacle à l'accueil du
festival avec votre billet
Hitzordua harreran, hasi
baino 15 mn lehenago zure
txartelarekin

● 105'

▲ À partir de 12 ans
12 urtez gorakoentzat

■ Français Frantsesa

◆ 12€ / 6€

Jauge limitée

Réservez votre pass du samedi
ou du dimanche ET l'entrée au
spectacle

Kopuru mugatua

Larunbat edo igandeko zure
pasea ETA ikusgarriaren sartzea
erreserba itzazu

> www.pockettheatre.fr

JEAN-PIERRE, LUI, MOI POCKET THÉÂTRE

Plainoiseau

En référence à ce frère extraordinaire qui a marqué sa vie, *Jean-Pierre, Lui, Moi* est une prise de parole inédite, loufoque et théâtrale sur le handicap. Dans cette traversée intime, le comédien navigue entre réalité et fiction, incarnant sa galerie de personnages. Il nous fait traverser tout un panel de situations farfelues, tendres ou injustes.

Passant de l'annonce du handicap aux parents à une fête d'anniversaire au foyer où vit son frère, du regard des amis à des moments d'intimité fraternelle, il aborde ce sujet sensible avec un mélange détonant d'humour brut, de délicatesse et de profonde pudeur.

Bizitza markatu dion anaia bikain horren erreferentzia egunik, *Jean-Pierre, Lui, Moi* solas berri-berria da, eroxka eta antzerki gisakoa ahalmen urritasunari buruz. Zeharkaldi intimo horretan, jokalaria errealityeta eta fikzioaren artean dabil, pertsonaia galeria oso bati gorputz emanet. Egoera bitxi, samur edo zuzengabeen lagin oso bat zeharkarazten digu.

Gurasoei ahalmen urritasunaren berri ematetik anaia bizi den etxearen egin urtebetetze besta bateraino, adiskideen behakotik anaiaarteko intimitate uneetaraino, gai minbera hori umore gordineko, urguritasuneko eta ahalke sakoneko nahasketa batez azaltzen digu.

Auteur et interprète Idazle eta Aktorea: Thierry Combe
Regards extérieurs Kanpoko begiradak: Patrice Jouffroy et
Nathalie Pernette



© La Bouillonnante



INSTALLATION
PERFORMANCE /
ÉCRITURE / POÉSIE
ARTE IRUDIKAPENEKO
KOKAPENA / IDAZKETA /
POESIA

29.05.2021

● 15:00 > 19:00

30.05.2021

● 14:30 > 18:30

▼ Site de Gaztelu Zahar
Gaztelu zaharreko gunean

● 20' /personne pertsona

▲ Tout Public Denentzat

■ Français Frantsesa

◆ Gratuit / Réservez votre
pass du samedi ou du
dimanche Urririk /
Larunbat edo igandeko
zure pasea

Portrait sur rendez-vous
(pris sur place) : 1 personne
toutes les 20 minutes.

Portretla hitzordua hartuz
(lekuan egina): pertsona bat
20 minututik behin.

> www.labouillonnante.org

PORTRAIMATON EN CORPS D'ÉCRITURE

LA BOUILLONNANTE

Aix-en-Provence

Portraimatón en corps d'écriture est une installation performance autour du regard, de la poésie en chacun, comme un petit musée de l'humain à ciel ouvert. Osez la pause ! Laissez-vous écrire !

Portraimatón en corps d'écriture behakoaren eta nork bakoitzarengan dagoen poesiaren inguruko arte irudikapeneko kokapen bat da, gizatasunaren aire zabaleko museo txiki baten gisan. Atsedenera ausart zaitez! Idatz diezazutela utz ezazu!

Mise en scène et interprétation Interpretazioa eta arte zuzendaria:
Charlotte Teissier et May Laporte



CIRQUE / ART
DU MOUVEMENT
ZIRKOIA /
MUGIMENDUAREN
ARTEA

29.05.2021

⌚ 15:15

30.05.2021

⌚ 16:00

📍 Site de Gaztelu Zahar
Gaztelu zaharreko gunean

⌚ 55'

👤 Tout public
Guztientzat

▣ Sans texte
Hitzik gabe

◆ Gratuit / Réservez votre pass
du samedi ou du dimanche
Urrirk / Larunbat edo
igandeko zure pasea

> www.compagniejupon.com

Partenaires et soutiens : Theater op de Markt – festival de cirque et de rue à Neerpelt (Belgique), Spectacle vivant en Bretagne, le Conseil Régional de Bretagne, Théâtre du Vieux Saint-Etienne (Ville de Rennes).

Remerciements : Morgane Guyomard (Le Volume, Vern sur Seiche), François Verdes (L'Avant Scène, Monfort sur Meu) et Baptiste Turpaud.

ENSEMBLE

CIE JUPON

Paris

À la rencontre de deux forces qui s'opposent, il existe un point d'équilibre, fragile, instable et nécessaire. Un équilibre à l'écoute de soi comme de l'autre, un équilibre précaire demandant une attention perpétuelle. Au centre de cette dynamique, la verticalité du mât chinois offre une nouvelle possibilité. C'est un ancrage au cœur du cyclone, une échelle symbolisant l'aspiration à aller plus haut et plus loin, une invitation à regarder ENSEMBLE.

Elkarren buru egiten duten bi indarren xerka, oreka puntu bat bada, hauskorra, egongaitza eta beharrezkoia. Oreka bat, nor bere buruari adi eta besteari adi, badeatzapadako oreka, betiereko arreta eskatzen duena. Dinamika horren erdian, masta txinatarren bertikalitasunak aukera berria eskaintzen digu. Zikloien erdi-erdian erroztatzea da, gorago eta urrunago joan nahia sinbolizatzen duen zurubia, ELKARREKIN begiratzeko gonbita.



PREMIÈRE DU SPECTACLE
ESTREINALDIA

© Cie Jupon



DANSE / THÉÂTRE
DANTZA / ANTZERKIA

29.05.2021

⌚ 18:00

📍 Site de Gaztelu Zahar
Gaztelu zaharreko gunean

⌚ 60'

👤 À partir de 13 ans
Spectacle déconseillé aux enfants
13 urtez gorakoentzat
Ez da haurrentzako gomendatua

▣ En français Frantsesez

◆ Gratuit / Réservez votre
pass du samedi Urririk /
Zure larunbateko pasea
erreserba ezazu

> www.vendaval.fr

28.05.2021

⌚ 10:45

📍 Lycée Professionnel Aizpurdia
Aizpurdia Lanbide Lizeoa
Réservé aux élèves ikasleentzat

Ville d'Hendaye, Hameka – Communauté
d'Agglomération Pays Basque, Le Boulon Centre
National des Arts de La Rue, Rudeboy Crew, Le
Ring, Collectif JOB, SPEDIDAM

BLEU SILENCE

VENDAVAL

Toulouse

Que se passe-t-il une fois la porte fermée ? On ne sait pas... on ne veut pas savoir. Il y a des silences, des sourires forcés, des bleus cachés qui nous racontent plus que les mots. Bleu Silence est un cri de « victoire », pour celles et ceux qui ont survécu à l'enfer de la violence conjugale et « d'espoir » pour celles et ceux qui n'ont pas réussi à en sortir, ou qui n'y arrivent pas... pas encore. La Ville d'Hendaye a accompagné cette création depuis 2018 et est très heureuse de présenter son résultat final. Une rencontre avec la compagnie est organisée durant le festival le dimanche 30 mai à 15h00 (voir p. 21).

Zer gertatzen da behin atea hetsi denean? Ez dakigu... ez dugu jakin nahi. Isilaldiak daude, irribarre behartuak, ubeldu ezkutuak hitzek baino gehiago kontatzen digutenak. Bleu Silence (Isiltasun Ubela) «garaien» oihu bat da, ezkontideen arteko indarkeriaren infernuk bizirik atera direnenetatzat, eta «itxaropen» oihua, berriz, ateratzen lortu ez dutenentzat edo lortzen ari ez direnenetatzat... oraindik.

Hendaiko Herriak 2018tik lagundu du sorkuntza hori eta pozarren aurkezten du azken emaitza.

Topaketa bat antolatu da konpainiarekin festibala bitartean, maiatzaren 30ean, 15etan (ikus 21. or.).

Direction artistique et chorégraphie Zuzendari artistikoa eta koreografia:

Carmela Acuyo

Interprétation Interpretazioa: Claire Meguerditchian, Laetitia Couasnon, Brice Bernier, Delphine Gaud, Sandra Sadhardheen, Landy Andriamboavonjy, Carmela Acuyo



© Balle Perdue



@ Kalimba



PAROLE VIVANTE / MUSIQUE
HITZ BIZIA / MUSIKA

29.05.2021

- 19:30
- ▼ Les Halles de Gaztelu
Gaztelu Aretoa

- 60'
- À partir de 14 ans
14 urtez gorakoentzat
- Français et basque
Frantzes eta euskara

Jauge limitée
Réservez votre pass du samedi
ET l'entrée au spectacle
Kopuru mugatua
Larunbateko pasea
ETA ikusgarriaren sartzea
erreserba itzazu
> www.balleperdue.fr

Production déléguée : L'Usine, CNAREP
Tournefeuille **Coproduction et résidences :**
CAPB Hameka ; L'Abattoir ; L'Usine ; L'espace
Péphérique ; La Factory ; Espace Niessen ;
Derrière le Hublot. **Avec le soutien de :** Ministère
de la culture ; DRAC Occitanie ; Région Occitanie
; Département de Haute Garonne ; SPÉDIDAM ;
Emmaüs Labarthe sur Lèze ; MIC Ancely.

GORA ! UN SELFIE AU MILIEU DES SIOUX

MARLÈNE LLOP / COLLECTIF BALLE PERDUE

Toulouse

Gora! est un drapeau planté au milieu d'une petite histoire. Celle d'un gamin qui nous raconte l'intimité de sa petite guérilla. Un gamin admiratif des poings levés, des œuvres d'art, des cagoules, des sioux et du skate.

Gora! est une performance électro poétique, hybride originale entre concert, show graphique et parole libre qui questionne avec humour et pertinence les mécanismes d'appartenance à notre territoire.

Gora! Istoriotxo baten erdian kokatu den bandera bat da. Bere gerillatxoaren intimitatea kontatzen digun muttiko batena. Muttikoa miretsirik da ukabil altxatuekin, arte obrekkin, kaputxekin, siuxekin eta skatearekin.

Gora! arte ekintza elektro-poetikoa da, hibrido bitxi bat kontzertu, show grafiko eta hitz askareen artean, umorez eta modu egokian galdekatzen dituena gure lurraldoko parte izatearen mekanismoak.

Interprétation Aktorea: Jérôme Coffy, Clément Danais, Ander Fernandez
Direction artistique Zuzendari artistikoa: Marlène Llop
Textes Testua: Manu Berk
Création lumière Argiztapena: Laurie Fouvet
Costume Jantziak: Lucile Gardie



30.05.2021

- Spectacle en 2 parties
Ikuskizuna 2 zatitan
14:00 « A taille humaine »
15:15 « Tu parlais de moi
sans me connaître »
- ▼ Site de Gaztelu zahar
Gaztelu Zaharreko gunean

- « A taille humaine » 40'
« Tu parlais de moi
sans me connaître » 30'

- À partir de 12 ans
Spectacle déconseillé aux enfants
12 urtez gorakoentzat
Ez da haurrentzat gomentatua

- En français Frantsesez
- ◆ Gratuit / Réservez
votre pass du dimanche
Urririk / Zure igandeko
pasea erreserba ezazu
- > www.delitdefacade.com

Aides à la création : Région et Drac Occitanie
Pyrénées Méditerranée, CD Gard
Soutenu par : ADAMI, CAPB
**Coproduction, aide à la création et accueil
en résidence :** Théâtre Albaréde

À TAILLE HUMAINE & TU PARLAIS DE MOI SANS ME CONNAÎTRE

CIE DÉLIT DE FAÇADE

St-Laurent-le-Minier

Deux volets en miroir pour retracer un récit pudique qui n'est pas celui d'une traversée en mer.

Un garçon en situation irrégulière, disparaît de la classe où il est scolarisé. Une lycéenne se bat pour que soit entendue la vérité. Ce portrait de Damiane se révèle dans sa simplicité et sa beauté d'adolescent aux prises avec ses sentiments, son besoin de dire sa rage et son humour. Exister au-delà des étiquettes dans lesquelles on l'inscrit, Damiane a soif de justice et d'égalité.

Elkarri so diren bi atal, itsas zeharkaldi batena ez den kontakizun gurbil bat kontatzeko.

Legez kango den mutil bat eskolaturik zen ikasgelatik desagertu da. Lizeoko ikasle bat egia entzun dadin borrokan ari da. Damiane-ren portreta hori bere sentimenduekin borrokan den eta amorru eta umorea errateko beharra duen nerabearen sinpletasun eta edertasunean ageri zaigu. Ezartzen dizkizuten etiketetatik haratago bizitza, Damiane zuzentasun eta berdintasun egarri da.

Texte Testua: Sarah Fourage

Mise en scène Zuzendaritza: Agathe Arnal
Chorégraphie Koreografia: Eric Stieffret (volet 1) & David Drouard (volet 2)





© Xake Produkzioak

© Guillaume Méziat



THÉÂTRE
ANTZERKIA

30.05.2021

- ⌚ 16:00
- 📍 Les Halles de Gaztelu
Gaztelu Aretoa

- ⌚ 60'
- 👤 À partir de 7ans
7 urtez gorakoentzat
- ▣ En basque Euskara
- ◆ 12€/6€/4€
Réservez votre pass du dimanche ET l'entrée au spectacle
Igandeko zure pasea ETA
ikusgarriaren sartzea
erreserba itzazu
- > www.xakeprodukzioak.eus

LUR

XAKE PRODUKZIOAK

Tolosa, Gipuzkoa

Julian jostailu denda zahar baten jabea da. Egun gutti falta dira Ane, bere bilobak, zortzi urte betetzenko eta opari berezi bat prestatzen ari zaio, berarentzat propio egindako panpina. Ane eta Julianek bidaia zirraragarri bat hasiko dute panpinarekin batera desioak betetzen dituen izar magikoaren bila. Itxuraz abentura irudimentsua dirudienak, Ane eta Jonen, bere aitaren arteko harremana berbideratzen lagunduko du. Azken aldian, Jonek onarpen arazo bat dauka. Izan ere, Ane, mutila da. Irudimen biziko antzezlan honek transexualitatearen gaia aipatzen du adimen handiarekin, lau aktore bikainekin.

Julian est propriétaire d'un magasin de jouets. Il prépare un cadeau très spécial pour Ane qui aura 8 ans dans quelques jours : une poupée fabriquée sur mesure. Ane, Julian et la poupée vont faire un merveilleux voyage à la recherche de l'étoile magique. Ce voyage va finir par devenir le moyen de renouer la relation quelque peu distendue entre Ane et son père Jon, qui a du mal à admettre qu'Ane soit un garçon.

C'est une très belle proposition théâtrale servie par d'excellents comédiens qui aborde la question du transgenre avec délicatesse et intelligence.

Comédiens Aktoareak: Mikel Laskurain, Erika Olaizola, Nerea Gorriti, Kepa Errasti

Direction artistique Zuzendari artistikoa: Getari Etxegarai



THÉÂTRE / MUSIQUE
THÉÂTRE / MUSIQUE

30.05.2021

- ⌚ 18:00
- 📍 Site de Gaztelu zahar
Gaztelu Zaharreko gunean

- ⌚ 85'
- 👤 Tout public
Guztientzat
- ▣ En français Frantsezsez
- ◆ Gratuit / Réservez votre pass du dimanche Urririk / Zure igandeko pasea
erreserba ezazu
- > www.lepetittheatredepain.com

Soutenu par : Hameka, Fabrique des Arts de la Rue et du théâtre en euskara, Communauté d'Agglomération Pays Basque (64). Théâtre de Gascogne, Scène Conventionnée à Mont de Marsan (40), Atelier 231, CNAREP à Sotteville-lès-Rouen (76). Quelques p'Arts..., CNAREP à Bouleau lès Annonay (07). Le Pilou, Festival Ségal'Arts, Festival des arts de la rue et des champs, Prendeignes (46). La Scène nationale du Sud-Aquitaine.

Conventionné par : la DRAC Nouvelle Aquitaine, le Département Pyrénées-Atlantiques, la Communauté d'Agglomération Pays Basque, la Région Nouvelle Aquitaine et accompagné par l'OARA. Le Petit Théâtre de Pain est artiste associé en résidence permanente à Hameka – Fabriche des Arts de la Rue et du théâtre en euskara.

LE GRAND BANCAL

LE PETIT THÉÂTRE DE PAIN

Louhossoa Luhuso

Le Grand Bancal est un cabaret tout public et tout terrain, un grand bol d'air pour ménages. Il nous trimballe en chansons et mouvements, d'une histoire à une autre.

L'émotion butine du sensible au rire et nos parts d'ombre se jouent de notre goût pour la lumière.

Du son, des mots, des trognes, des bribes, les unes chassant les autres modelant ainsi une balade poétique au pays de "ce qui nous lie".

Le Grand Bancal publiko ororentzako lur orotako kabareta da, aire berritu handi bat bururako. Abesti eta mugimendutan istorio batetik bestera garamatza.

Zirrak sentikor dena ateratzen dio irriari eta gure itzal aldeak argirako dugun joeraz trufatzten zaizkigu.

Soinua, hitzak, irrimarrak, porroskak, batzuek besteak ohilduz, balada poetiko bat itxuratzen da «lotzen gaituen horren» herrialdean.

Direction artistique Arte Zuzendaritz - Le Petit Théâtre de Pain
Comédiens / musiciens Jokalaria / musikaria: Mariya Aneva, Cathy Coffignal, Hélène Hervé, Faïfole Palassio, Eric Destout, Patrick Ingueneau, Guillaume Méziat, Jérôme Petitjean, Tof Sanchez

SPECT'ACTEURS : ON VOUS ACCOMPAGNE ! IKUSLE-ARIZALE HORIEK : LAGUNTZEN ZAITUZTEGU!



Accompagner le spectateur qui est en vous !

En association avec le **Théâtre des Chimères** et le **Collectif Borderline Fabrika**, le festival vous propose cette année Les Spect'acteurs, un atelier participatif et une rencontre/discussion avec la compagnie Vendaval.

Zugan duzun ikuslea laguntzen dugu!

Théâtre des Chimères konpainiarekin eta Borderline Fabrika kolektiboarekin elkarlanean, festibalak, aurten honako hauet proposatzen dizkizue: «Ikusle-arizaleak», parte hartzeko tailer bat eta topaketa-eztabaidea bat Vendaval konpainiarekin.

LES SPECT'ACTEURS

C'est à un rôle de spectateur actif (voire acteur !) que nous vous convions.

Voici le principe : le groupe de Spect'acteurs assiste au spectacle « Bleu Silence » samedi soir. Le lendemain, sur le lieu du Festival, avec deux comédiens, vous restituez vos émotions et souvenirs concernant ce spectacle, en mettant en jeu les corps et éventuellement la parole. Une manière différente d'évoquer cet art mystérieux qu'est le spectacle vivant et de partager ce plaisir enfantin de jouer et d'imiter ce que l'on a ressenti.

29.05 2021

- > **SPECTACLE "BLEU SILENCE"** (p.15) :
à 18h00.
RDV entre Spect'acteurs à l'accueil
du festival à 17h30

30.05 2021

- > **ATELIER AUTOUR DU SPECTACLE :**
de 13h45 à 14h45 (rdv à 13h30 à l'accueil)
- > **RENCONTRE/DISCUSSION
AVEC LA COMPAGNIE VENDAVAL :**
à 15h00 (lire page suivante)

APPEL À PARTICIPATION POUR ÊTRE SPECT'ACTEURS !

Inscription par e-mail : nperezrivas@hendaye.com
jusqu'au 27 mai (12h) ou à l'accueil du festival.
Les participants seront informés par mail.

IKUSLE-ARIZALEAK

Ikusle eragile izatera (baita jokalari ere!) gonbidatzen zaituztegu.

Hona nondik norakoa: ikusle-arizaleen taldea larunbat gaeuko « Bleu Silence » ikuskizunera doa. Biharamunean, festibalaren lekuaren, bi jokalarirekin, ikuskizun horri edo horiei buruzko zuen emozioak eta oroitzapenak emanen dituzue, gorputzak eta batzueta hitza ere erabiliz. Zuzeneko ikuskizuna den arte misteriotsu hori gogora ekartzeko eta jokatzeko eta besteeik ikusi eta sentitu dena mimatzeko haurren plazer hori partekatzeako beste manera bat da.

2021.05.29

- > «BLEU SILENCE» IKUSKIZUNA (15. or.):
18:00etan.
Hitzordua ikusle-arizaleen artean, festibalaaren harlekuan : 17:30etan

2021.05.30

- > TAILERRA IKUSGARRIAREN INGURUAN:
13:45etik 14:45era (hitzordua 13:30etan harlekuan)
- > **TOPAKETA/EZTABADA
VENDAVAL KONPAINIAREKIN:**
15:00etan (urrengo orrialdea irakur ezazu)

IKUSLE-ARIZALE IZATEKO PARTE HARTZE DEIA!

Izena e-postaz eman: nperezrivas@hendaye.com
helbidera idatziz, maiatzaren 27 arte (12:00)
edo festibalaaren harlekuan. Parte hartzaleei
e-postaz jakinaraziko zaie.

RENCONTRE ARTISTIQUE TOPAKETA ARTISTIKOA



©Kalimba

RENCONTRE/DISCUSSION AVEC LA COMPAGNIE VENDAVAL

« L'art vivant pour démystifier les tabous ? Un exemple à travers la thématique des violences conjugales »

30.05 2021

- ⌚ RDV à l'accueil
- ⌚ 15:00
- ⌚ 60'
- 👤 Ouverte à tous
- 🗣 En français, traductions possibles en direct en basque et espagnol

À l'occasion de son spectacle « Bleu Silence », la Compagnie Vendaval viendra nous parler de sa création autour des violences conjugales. La compagnie Vendaval a été accueillie à Hendaye de 2018 à 2020 pour créer son spectacle, mener de nombreuses actions de médiation et rencontrer divers publics.

La Ville a en effet fait le choix de la culture pour aborder ce sujet préoccupant. Elle en a d'ailleurs fait une priorité à travers le CLSPD (contrat local de sécurité et de prévention de la délinquance) et son groupe de travail de « Prévention et lutte contre les violences faites aux femmes ».

Comment l'art s'empare-t-il de ce sujet ? Comment la compagnie Vendaval a-t-elle choisi de le traiter artistiquement sans entrer dans la moralisation ? Quels choix et quelles rencontres ont ponctué le processus de création ?

La veille à 18h00, vous aurez eu l'occasion de voir le spectacle « Bleu Silence » de la compagnie. Vous aurez donc de nombreuses questions qui pourront trouver leurs réponses lors de ce rendez-vous public.

Pour cette rencontre sera présente : Carmela Acuyo, directrice artistique et danseuse de la compagnie Vendaval.

Animation Animazioa: Borderline Fabrika et le Théâtre des Chimères.

TOPAKETA-EZTABADA VENDAVAL KONPAINIAREKIN

« Zuzeneko artea tabuen desmitifikatzeko? Adibide bat ezkonkideen arteko indarkerien gaiaren bidez »

2021.05.30

- ⌚ Hitzordua harreran
- ⌚ 15:00
- ⌚ 60'
- 👤 Orori zabalik
- 🗣 Frantsesez, zuzeneko itzulpena egin liteke hala euskarara nola espinolera

Bere « Bleu Silence » ikuskizunaren bidez, Vendaval konpainia bere sorkuntza baliatuz, gai honetaz mintzatzera etorriko zaigu: ezkonkideen arteko indarkerien galaz, alegia.

Vendaval konpainia Hendaya hartua izan zen 2018tik 2020ra bere ikuskizuna sor zezan, hainbat bitartekaritzat jardun gida zitzan eta hainbat jenderekin topa zedin.

Herriak kultura hautatu baitu gai kezkaragarri horri heltzeko. Lehentasuneko gaitzat hartu du, gainera, segurtasunera eta gaizkintzari aitzin hartzeko tokiko kontratuaren eta haren «semakumeei egin indarkeriekin aitzina har eta haien aurka borrokatzeo» lantaldleen bitartez.

Nola bereganatzen du arteak gai hori? Nola hautatu du Vendaval konpainiak artearen bidez gaia lantzea moralizatzalea izan gabe? Zein hautu eta zein topaketa izan dira sortze prozesuaren une nagusiak?

Bezperako 18:00ean, konpainiaren «Bleu Silence» ikuskizuna ikusten ahalko duzu. Hainbat galderari emanen zaie arrapostua hitzordu publiko horretan.

Topaketa horretan honako hau izanen da:
Carmela Acuyo, Vendaval konpainiaren arte zuzendaria eta dantzaria.

HENDAYE HENDAIA



COMMENT VENIR AU FESTIVAL? NOLA ETORRI FESTIBALERA?

Nous vous incitons fortement à venir au Festival par les nombreux transports en commun qui desservent la ville.

Festibalera herrian dabilzan talde garraioen bidez etortzen akulatzen zaitugu.

EN BUS

PROGRAMMATION VENDREDI AUX JONCAUX

- Lignes Hegobus 33 et 37 (www.hegobus.fr)
Arrêt : **Joncaux**
- Lignes Txik Txak (Car Express) 3
Arrêt : **Béhobie**

PROGRAMMATION SAMEDI À ORIO

- Lignes Hegobus 33 (www.hegobus.fr)
Arrêt : **Orio**

PROGRAMMATION VENDREDI, SAMEDI ET DIMANCHE AU FRONTON DE GAZTELU ZAHAR

- Lignes Hegobus 31, 33, 35, 37 (www.hegobus.fr)
ou ligne 3 Car Express (www.carexpress-hendaye-bayonne.fr)
Arrêt : **Ville ou Vieux Fort / Gazteluzahar**

EN TRAIN

Arrêt : **Gare d'Hendaye Ville**

La gare SNCF d'Hendaye se situe à 1 km à pied ou à vélo du site du festival Gaztelu Zahar.

De la gare : des bus (cf. ci-dessus) circuleront jusqu'au centre-ville ou dans les quartiers.

EN EUSKOTREN

Arrêt : **Hendaye Hendaia** (juste à côté de la gare d'Hendaye Ville)

Horaires (lignes Lasarte > Hendaia) : www.euskotren.eus

EN VOITURE

Dans les quartiers : possibilité de se garer à proximité du site

Pour Gaztelu Zahar : parking conseillé à proximité du fronton Daniel Ugarte, quartier Belcenia.

ACCESSIBILITÉ

Le site et les spectacles programmés seront accessibles à toute personne en fauteuil roulant.

AUTOBUSEZ

OSTIRALEKO PROGRAMAZIOA Intzura auzoan

- Lineak: Hegobus 33 eta 37 (www.hegobus.fr)
Geldilekua: **Intzura**
- Linea : Txik Txak (Car Express) 3
Geldilekua : **Pausu**

LARUNBATEKO PROGRAMAZIOA Orio auzoan

- Lineak: Hegobus 33 (www.hegobus.fr)
Geldilekua: **Orio**

OSTIRAL, LARUNBAT ETA IGANDEKO PROGRAMAZIOA Gaztelu Zahar frontoian

- Hegobus lineak: 31, 33, 35, 37 (www.hegobus.fr)
edo Car Express 3. linea (www.carexpress-hendaye-bayonne.fr)
Geldilekua: **Herri Barnea edo Gazteluzahar**

TRENEZ

Geldilekua: **Hendaia Herri barneko geltokia**
Geltokia Gaztelu Zahar frontoitik kilometro batera dago oinez edo bizikletaz.

Geltoki horretatik abiatzen diren autobusak erabil ditzakezu ere (gorago ik.).

EUSKOTRENEN BIDEZ

Geltokia: **Hendaia** (Hendaiko SNCF geltokiaren ondoan)

Orduategiak (Lasarte > Hendaia linea) : www.euskotren.eus

IBILGAILUZ

Auzoetan: gunetik hurbil aparka liteke.

Gaztelu Zahar gunearentzat : Daniel Ugarte frontoitik hurbil, Beltzeniako auzoan aparkatzea gomendatzen dizugu.

HELGARRITASUNA

Gunea eta programatu ikuskizunak mugikortasun murriztua duten guztientzat helgarri dira.

INFORMATIONS COVID-19 COVID-19 ARGIBIDEAK



Protégeons-nous les uns des autres Elkar babes dezagun Protejámonos mutuamente



COV
ID-19

La programmation du festival tient compte du **couvre-feu** en vigueur. Pour que chacun puisse avoir le temps de rentrer chez soi, les derniers spectacles se termineront au minimum 30 minutes avant le début du couvre-feu.

Il est demandé au public de venir avec son **masque**. Le port du masque est obligatoire en permanence dans tous les lieux de représentations.

La **distance de sécurité** d'un mètre entre deux personnes et les sens de circulation sont à respecter à tout moment.

Du **gel hydro-alcoolique** est mis à votre disposition dans tous les points stratégiques.

Il est obligatoire pour le public de posséder son titre d'accès avant le spectacle. Le contrôle des **billets** s'effectuera sans contact.

L'accueil du public se fera à l'entrée.

Chaque personne (ou **groupe de moins de 10 personnes**) sera accompagnée jusqu'à sa place assise.

Les personnes ayant réservé et venant en groupe de moins de 10 personnes pourront rester ensemble.

Pendant le spectacle, le public devra être assis.

Si vous le souhaitez, n'hésitez pas à venir avec votre chaise pliante, dans l'esprit des festivals d'Arts de la rue.

Un **espace bar-restauration** vous est proposé le vendredi, samedi et le dimanche à Gaztelu Zahar. Les commandes seront à consommer assis.

INFORMATIONS PRATIQUES . BILLETTERIE INFORMAZIO BALIAGARRIAK . TXARTELAK



Festibalaren programazioak indarrean den **etxeratze agindua** kontuan hartzen du. Bakoitza etxeratzeko denbora ukain dezan, azken ikuskizunak etxeratze agindua hasi baino bederen 30 minuto lehenago bukatuko dira.

Publikoari **maskara** ekartzeko eskatzen zaio. Maskara janztea derrigorrezko da etengabe, emanaldi gune guztietan.

Beti bete behar dira bi pertsonen arteko gutxieneko metro bateko aldearen eta ibiltzeko nondik norakoena agindua.

Leku estrategiko orotan **gel hidroalkoholikoa** duzue.

Ikusleek sartzeko txartela ikuskizuna baino lehen behar dute eskuratu. **Txartelen** kontrola ukitu gabe eginen da.

Jendeen harrera sargian eginen da. Pertsona bakoitza (edo **10 persona baino gutxiagoko talde bakoitza**) jarlekuraino lagundua izanen da.

Erreserba egin eta **10 baino gutxiagoko taldean** datozenak elkarrekin izan litezke.

Ikuskizun denboran, publikoa jarririk egon beharko da.

Nahi baduzu, zure aulki plegagarriarekin etor zaitezke, Karrikako Arte festibalen espirituan.

Ostatu eta jatetxe gune bat proposatuko zaizue ostiral, larunbat eta igandean Gaztelu Zaharren. Eskaerak jarririk kontsumitu beharko dira.

TOUS LES SPECTACLES (GRATUITS OU PAYANTS) SONT ACCESSIBLES UNIQUEMENT SUR RÉSERVATION OBLIGATOIRE.

RÉSERVATIONS :

[www.hendaye-culture.fr \(billetterie\)](http://www.hendaye-culture.fr (billetterie)) ou à l'**Espace culturel Mendi Zolan** (3^e étage) dès la réouverture du lieu au public :

Mercredi > Samedi
10h-13h / 15h-19h

Chaque site possède une capacité maximum d'accueil.

En raison de la limitation des jauge de chaque site, merci de prendre des réservations seulement pour les spectacles auxquels vous êtes sûrs de vous rendre. Dans le cas contraire, vous pourriez priver d'autres spectateurs d'assister à des spectacles qui ne seront pas complets. En cas d'annulation de votre venue, merci nous informer à cette adresse email : mendizolan@hendaye.com

IKUSKIZUN GUZTIETARA (DOHAINIKOAK EDO ORDAINDU BEHARREKOAK) HURBILTZEKO, DERRIGORREZKO DA ERRESERBATZEA.

ERRESERBAK:

[www.hendaye-culture.fr \(billetterie\)](http://www.hendaye-culture.fr (billetterie)) edo **Mendi Zolan kulturguneko** 3. solairuan, lekua publikoari berriz irekiko denean:

Asteazkenetik larunbatera
10:00 – 13:00 / 15:00 – 19:00

Gune bakoitzak bere gehienezko toki kopurua du.

Toki kopuruak mugatuak direnez, otoi erreserba ezazu segurki joanen zaren ikuskizunetarako bakarrik. Kontrako kasuan, beste ikusle batzuk ikuskizun horietara joan gabe geldi litezke, eta ikuskizunak bete gabe lirateke. Zure etorrera deuseztatuz gero, otoi abisatu helbide elektroniko honetara: mendizolan@hendaye.com

CERTAINS SPECTACLES SE RÉSERVENT INDIVIDUELLEMENT (EN RAISON DE JAUGES LIMITÉES) D'AUTRES FONT PARTIE D'UN PASS JOURNALIER.

JEUDI 27.05 2021

- **19:00 THÉÂTRE DES CHIMÈRES ET PATIENTS DE L'HÔPITAL MARIN**
Espace culturel Mendi zolan (p.5) / Sortie de résidence gratuite.

VENDREDI 28.05 2021

- **17:00 CIE PUERIL PERIL**

Fronton des Joncaux (p. 7) / spectacle gratuit.

- **17:30 THÉÂTRE DES CHIMÈRES ET PATIENTS DE L'HÔPITAL MARIN**

Espace culturel Mendi zolan (p. 5) / Sortie de résidence gratuite.

- ◆ **PASS DU VENDREDI**

Site de Gaztelu Zahar : **à partir de l'ouverture du site à 17h00** et pour tous les spectacles de la soirée (p.8 et 9) / Pass gratuit.

SAMEDI 29.05 2021

- **11:00 CIE PUERIL PERIL**

Fronton d'Orio (p. 7) / spectacle gratuit.

- ◆ **PASS DU SAMEDI**

Site de Gaztelu Zahar : **à partir de l'ouverture du site à 13h00** pour tous les spectacles sauf Pocket Théâtre et Collectif Balle Perdue (p.7-10-11-13-14-15) / Pass gratuit.

- **14:00 CIE POCKET THÉÂTRE**

RDV Accueil site de Gaztelu zahar 15 minutes avant le début du spectacle (espace à jauge très limitée) (p.12).

- ◆ **Spectacle payant :**

Entrée générale : 12€ / Tarif réduit*: 6€
Pour ce spectacle : prendre également un PASS SAMEDI (gratuit) pour accéder au site.

SAMEDI 29.05 2021

- **19:30 COLLECTIF BALLE PERDUE**

aux Halles de Gaztelu Zahar (entrée 1^{er} étage) (p.16).

- ◆ **Spectacle payant :**

Entrée générale : 12€ / Tarif réduit*: 6€
Pour ce spectacle : prendre également un PASS SAMEDI (gratuit) pour accéder au site.

DIMANCHE 30.05 2021

- **10:30 CIE POCKET THÉÂTRE**

RDV Accueil site de Gaztelu zahar 15 minutes avant le début du spectacle (espace à jauge très limitée) (p.12).

- ◆ **Spectacle payant :**

Entrée générale : 12€ / Tarif réduit*: 6€

- ◆ **PASS DU DIMANCHE**

Site de Gaztelu Zahar : **à partir de l'ouverture du site à 13h30** pour tous les spectacles sauf Xake produkzioak (p.10-12-14-17-19 et 21) / Pass gratuit.

- **16:00 XAKE PRODUKZIOAK**

aux Halles de Gaztelu Zahar (entrée 1^{er} étage) (p.18).

- ◆ **Spectacle payant :**

Entrée générale : 12€ / Tarif réduit*: 6€ / Tarif enfants (moins de 8 ans): 4€
Pour ce spectacle : prendre également un PASS DIMANCHE (gratuit) pour accéder au site.

IKUSKIZUN BATZUK BANAKA ERRESERBATU BEHAR DIRA TOKI KOPURU MUGATUAK DITUZTELAKO, BESTE BATZUK EGUNEKO PASE BATEAN SARTZEN DIRA.

2021 05.27 OSTEGUNA

- **19:00 LES CHIMÈRES ANTZERKI TALDEA ETA ITSAS OSPITALEKO PAZIENTEAK**

Mendi Zolan kulturgunean (5. o.) / Aurrerapena - Dohainik.

2021 05.28 OSTIRALA

- **17:00 PUERIL PERIL KONPAINIA**
Intzurako pilotaleku (7. o.) / Dohainik.

- **17:30 LES CHIMÈRES ANTZERKI TALDEA ETA ITSAS OSPITALEKO PAZIENTEAK**

Mendi Zolan kulturgunean (5. o.) / Aurrerapena - Dohainik.

- ◆ **OSTIRALEKO PASEA**

Gaztelu Zaharreko gunean: **17:00etik goiti**, eta gaueko ikuskizun guztieta (8. eta 9. o.) / Pasea dohainik.

2021 05.29 LARUNBATA

- **11:00 PUERIL PERIL KONPAINIA**
Orioko pilotaleku (7. o.) / Dohainik.

- ◆ **LARUNBATEKO PASEA**

Gaztelu Zahar gunean: **13:00etik goiti**, ikuskizun guztieta, Pocket Theatre eta Collectif Balle Perdue-k izan ezik (7-10-11-13-14-15 o.) / Pasea dohainik.

- **14:00 PUERIL PERIL KONPAINIA**

Hitzordua Gaztelu Zahar guneko harreran, hasi baino 15 mn lehenago (toki kopuru oso mugatua) (12. o.).

- ◆ **Ordaindu beharreko ikuskizuna:**

Prezio normala: 12€ / Prezio murritzua*: 6€ / 8 urtez peko haurrek: 4€
Ikuskizun horretarako: LARUNBATEKO PASEA ere hartu behar da (dohainik), gunera sartze.

2021 05.29 LARUNBATA

- **19:30 COLLECTIF BALLE PERDUE**

Gaztelu aretoan (sartza 1. solairuan) (16. o.)

◆ **Ordaindu beharreko ikuskizuna:**
Prezio normala: 12€ / Prezio murritzua*: 6€
Ikuskizun horretarako: LARUNBATEKO PASEA ere hartu behar da (dohainik), gunera sartze.

2021 05.30 IGANDEA

- **10:30 POCKET THEATRE KONPAINIA**

Hitzordua Gaztelu Zahar guneko harreran, hasi baino 15 mn lehenago (toki kopuru oso mugatua) (12. o.).

◆ **Ordaindu beharreko ikuskizuna:**
Prezio normala: 12€ / Prezio murritzua*: 6€

- ◆ **IGANDEKO PASEA**

Gaztelu Zaharreko gunean: **13:30etik goiti**, ikuskizun guztieta, Xake Produkzioak izan ezik (10-12-14-17-19. eta 21. o.) / Pasea dohainik.

- **16:00 XAKE PRODUKZIOAK**

Gaztelu Aretoan (sartza 1. solairuan) (18. o.)

◆ **Ordaindu beharreko ikuskizuna:**
Prezio normala: 12€ / Prezio murritzua*: 6€ / 8 urtez peko haurrek: 4€
Ikuskizun horretarako: IGANDEKO PASEA ere hartu behar da (dohainik), gunera sartze.

* Tarifs réduits pour : étudiants, détenteur de la Carte de la saison culturelle, GPVH, demandeurs d'emploi, minima sociaux, intermittents du spectacle.

* Tarifa murritzuen onuradunak : ikasleak, kultura sasoirako abonamendu txarteldunak, GPVH, langabeak, gutxieneko gizarte laguntzadunak, artekako langileak.

**SERVICE CULTUREL
VILLE D'HENDAYE
HENDAIAKO
KULTURA ZERBITZUA**



Espace culturel
Mendi Zolan Kulturgunea
Quartier Sokoburu Auzoa
119 boulevard de la Mer Itsas etorbidea
Hendaye Hendaya

T : 0(033)5 59 48 30 49
culture@hendaye.com

www.hendaye-culture.fr

**PARTENAIRES
KIDEAK**



**REMERCIEMENTS
ESKERRAK**

Les différents services de la ville qui participent à cette édition et en particulier les services techniques, ainsi que nos partenaires artistiques : le théâtre des Chimères, le collectif Borderline Fabrika, Lanetik Egina, les Petites têtes dans les nuages, les bénévoles et les différents hôtels et restaurants partenaires...